

潮汕方言助词“哩罗”的意义特点

陈基藩

潮汕方言的“哩”“罗”，与普通话相比较，具有特殊的意义和特点。

普通话的“哩”有不同的读音和意义。“哩”与“罗”可以重叠成“哩哩罗罗”，形容说话罗唆不清楚。如果“哩”的读音是(lí)就属方言的助词。一般来说，它有两种意义：一是跟普通话的“呢”相同，不过只用在非疑问句的末尾。例如：“山上的雪还没有化哩。”二是跟普通话的“啦”相同，用于列举。例如：“用过了碗哩，筷子哩，都在一边儿放着。”先讲潮汕话的“哩”。

(一) 从意义上看，“哩”有四种意义

1. 用在对比中，“哩”相当于副词“就”。

①奴仔哩行头前，老人哩行后畔。(“小孩就走在前头，老人就走在后头。”“哩”放在名词后边。)

②欲哩来，勿哩歇。(“要就来，不要就算。”“哩”放在动词的后边。)

③学校哩去，别块哩勿。(“学校就去，别处就不要去。”“哩”放在名词后边。)

④高哩有份，矮哩无份。(“人高就有份，人矮就没份。”“哩”放在形容词后边。)

⑤好哩咁好，弄哩咁弄，干脆下仔。(“好就说好，不好就说不好，干脆一点。”“哩”放在形容词后边。)

⑥我哩有，你哩无。(“我就有，你就没有。”“哩”放在代词的后边。)

⑦勿哩歇，欲哩来。(“不要就拉倒，如果要那就来。”“哩”放在动词后边。)

⑧三个哩唔肯，二个哩岂少。(“三个就不够，两个就太少。”“哩”放在数量词组后边。)

⑨你阿是畏小礼哩学死罗番。(“你如果怕羞，那就学到死了还不会。”)

⑩阿是你先来哩乞你岂易。(“要是让你先来就给你太占便宜了。”)

⑪唔是哩好。(“不是就好。”)

2. “哩”相当于转折连词“虽然”或“但是”

①好哩好，住是唔敢欲。(“好虽然好，但就是不敢要。”)

②有哩是有，住是无欲卖。(“有虽然有，但就是不想卖。”)

③有哩有，住是唔乞你。(“有虽然有，但是就是不给你。”)

④走哩走唔动，行哩行唔了。(“要跑但是跑不动，要走但是走不开。”“哩”放在动词后边。)

⑤拍哩拍唔惊。(“要打但是不怕打。”)

⑥惜哩惜过头。(“要爱惜但是爱惜过头了。”)

⑦看哩看唔着。(“想看但是看不到。”))

⑧写哩写无来。(“想写但是写不出来。”))

3. “哩”相当于语气副词“是”，表示强调

①我哩唔知。(“我是不知道。”))

②我哩唔欲车大炮。(“我是不喜欢吹牛皮。”))

③你哩孬照生坦。(“你是不能这样讲。”))

④你哩唔先坦，禾罗岂慢哇! (“你是不先讲，现在已经太晚了!” “哩”放在代词后边。)

⑤门哩无关，脚哩无力。(“门是没关住，脚是没有气力。” “哩”放在名词后边。) 把以上的“哩”去掉，这些句子的基本意义和结构不变。

4. “哩”相当于“啊”、“吧”、“呀”、“呗”等语气助词

①我哩——

我…… (“我啊—— 我……”)

②好哩! (“好吧!”)

③拢总克去哩! (“全部都拿去吧!”)

④伊唔好落来哩! (“他不愿意下来呀!”)

⑤是我个思想错误，错误思想哩! (“是我的思想有错误，错误思想呗!”)

(二) 从结构上看，“哩”有三个特点

1. 前加[hia²]为[hia²]哩，相当于“那么”

①[hia²]哩今日还着行加二铺。(“那么今天还要多走二十里路。”))

②欲哩[hia²]哩住来，勿哩[hia²]哩住歇。(“要的那么就来，不要的那么就不来。”))

2. “哩”嵌在肯定。否定相同的单音形容词之中，表示强调，相当于“实在”

①好哩唔好，雅哩唔雅。(“要说好实在不好，要说美实在不美。”))

②白哩唔白，乌哩唔乌。(“要说白实在不算白，说黑实在不算黑。”))

③窄哩窄，企唔落。(“狭窄实在太狭窄，站不进去。”))

3. “哩”可放在各类实词后边，多数用在句中，少数用在句末。(例如上列举，从略)

再讲潮汕话的“罗”。

(一) 从意义上看，“罗”有五种意义

1. “罗”相当于介词“在”(也可以看作是“在to⁶”的变音)

①我正罗学普通话，坦唔准。(“我正在学习普通话，讲得不准确。”))

②坦完伊住哩哩罗曝。(“话讲完了他就狠狠地在晒起来。”))

③他暗静罗摇头。(“他偷偷地在摇头。”))

④伊堵堵罗写信。(“他刚刚在写信。”))

⑤伊堵堵罗坦。(“他刚好在说话。”))

⑥你罗想乜个? (“你在想什么?”)

2. “罗”相当于副词“都”、“也”

①你想欲走，我看学死罗番。(“你想走，我看你学到死了也不会的。”))

②物到你乜个罗看唔见。(“弄得你什么也(都)看不见。”))

3. “罗”相当于连词“也”、“又”、“并”

①伊人住罗诿起来了! (“他们就又争吵起来了!” 或“他们又你一句我一句地吵起来了!”)

②只个人个棉裘甲帽罗无剥落来哩!
(“这个人的棉袄跟帽子并没有脱下来呀!”)

4. “罗”相当于助词“了”
你岂过唔自量罗! (“你真是太不自量了!”)

5. “罗”相当于动词“会”
你经罗喝(hua?)。(“你就是会吹牛。”
“经”:专门、就是。“喝”:吹牛皮)

(二) 从结构上看,“罗”有四个特点

1. “罗”前加“存”构成“存罗”,意思是“还”

①我许底存罗穿好多件。(“我里面还穿着许多件衣服。”)

②你看,存罗是我个本领大。(“你看,那还是我的本事大。”)

③我下回存罗有拍败你的机会。(“我下一次还有打败你的机会。”)

2. “罗”可放在句中也可放在句末
①伊咁罗咁唔北(识)去。(“他讲都不会讲。”)

②勿睬伊罗! (“不要理睬他吧!”)

“罗”在句中意义为“都”,在句末相当于“吧”。

3. “罗”可与“哩”配合使用

①他一见着我就哩罗着。(“他见到我就讲个不停。”)

②伊有意见,就欲哩罗吼。(“他如有意见,就喜欢大声连续讲。”)

“哩罗”有“不停”或“连续”的意思。

4. “罗”可以重叠

水龙水罗罗叫。(“自来水声罗罗叫。”
“罗罗”是拟声词。)

“哩”、“罗”二字的意义用法,虽然和普通话不同,但是“哩”“罗”本来是我国古代的助声词或戏曲和声,有其同源。不过“哩”“罗”演变到汕头话里,则派生出更多的新的意义用法。古代“哩”“罗”的用法,和我们现在的用法是很有差别的。例如:

宋末张炎的《词源》上说:“哩字引浊,罗字清,住乃罗哩顿唆。”这里的“住”是大住。“顿”是指小顿。在大住的时候,以哩罗为和声,在小顿的时候,则以唆为和声。

不过,我们感到最奇怪的,还是明成化本词话《白兔记》。《白兔记》开端一首用哩罗的《红芍药》来唱:“哩罗连,罗罗哩,连连连,哩罗哩,连哩连,罗连哩连,罗哩罗连,罗哩连,哩连罗连,哩连罗连。……(缺)哩连罗,哩罗哩。”

明杨慎的《词品》上说,“若今人哩罗连”,盖明人已普遍用之。

清初曹寅听闽乐,闻有罗哩连句为诗消之说:“一拍么弦一和缠,舞余无复扫花钿。团郎漫纵哄堂笑,摘耳犹闻罗哩连。”并有序说:“记董解元西厢曾省之,老子不解解禽语,并通蛇语矣。”以此取笑。

一九八七年八月